

# Konewokini WiñayPacha

Wnajkurikpo vesane 2012

W  
echjigapo to vechjiriwo

T  
ajara'ira te tmojoropa'i  
*"Amanecer mojeño"*

Movera



## INTRODUCCIÓN

En el marco del proceso de lucha para que nuestro idioma Mojeño Trinitario se fortalezca los saberes y conocimientos, sobre todo por la falta de materiales en la lengua ya mencionada es que el Ministerio de Educación por intermedio de la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüismo (UPIIP).

Tiene la inquietud de elaborar materiales como la revista “Wiñay Pacha” en Mojeño Trinitario “Konewokini” para una enseñanza de L2. Iniciando el incursionamiento sobre el uso oficial del Mojeño Trinitario en todos los ámbitos.

Dando cumplimiento lo estipulado en la Nueva Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia al igual que en la ley N° 070 “Avelino Siñani y Elizardo Pérez” donde menciona que la educación es Intracultural, Intercultural y Plurilingüe como un eje vertebrador de la nueva ley de Educación Boliviana.

En la Ley N° 3760 sobre la declaración de las Naciones Unidas Sobre los derechos de los Pueblos Indígenas, Convenio 169 sobre los Indígenas en su artículo 13 1. Los pueblos Indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistema de escritura y literaturas y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas.

## PRESENTACION

El presente texto “VECHJIGA TEVECHJIRIIWO” (Hablemos en nuestro Idioma) ha sido escrita puramente en el idioma trinitario para ir practicando cada vez más el aprendizaje de aquellos que están tomando en cuenta en su enseñanza y aprendizaje el idioma Mojeño Trinitario.

Para ser más accesible se ha considerado el alfabeto Trinitario las propuestas más consolidada por los propios hablantes- propuesta por el Proyecto de Educación Intercultural de Tierras Bajas (PEI-TB).

### “WiñayPacha”

Es una producción del Ministerio de Educación del Estado Plurinacional.

Av. Arce N° 2147

Teléfono: 2442144 - 2442074

e-mail: winaypacha@minedu.gob.bo

Ministro De educacion :

Roberto Aguilar Gómez

Jefe de la UPIIP: Walter Gutierrez Mena

Dirección y Revision : Aurora Quinteros

Escritor : Florentino Noza

Diseñador grafico : Simon Mercado Aruni

La paz - Bolivia

2012





**To prasa**



**Tkoptiriko**

**Su tero**



**Tito'a'konñore**







**Tjuumutono**



**Tata**

**'Moyo**

**Meme**



**No chriperono**



**Tvio'Iriko**

Nuti nkoï'e meme = *Es mío mamá*  
Piti pkoï'e nochko = *Es tuyo abuelo*  
Ema tkoï'e napenru = *Es de él tía*  
Esu tkoï'e tata = *Es de ella papá*  
Eñi tkoï'e nchera = *Es de él primo*



### **TKOMURI = plural**

Viti vkoï'e ncheji = *Es de nosotros sobrino*  
Eti akoi'e nchicha = *Es de ustedes hijos*  
Eno tkoï'ono notse = *Es de ellos abuela*

### **Otras formas de decir posesivos "mi"**

#### **ETOJI**

Nñe'e wiye = *mi buey*  
Pie'e smoru = *tu chancho*  
Maye'e kwoyu = *su caballo*  
Ñye'e paku = *su perro*  
Sye'e mitsi = *su gato (de ella)*

## Tkomuri

Vye'e kaecha = *nuestra pala*

Aye'e metsi = *su olla (de ustedes)*

Naye'e paku = *su perro (de ellos)*



## Palabras:

Su meme tpuiko = *mi mamá camina*

Ma tata tjunopo = *mi papá corre*

Su notse tepyarakowo = *mi abuela camina despacio*

Ñi nochko tjiikoti = *mi abuelo camina rapido*

Su ati tetereko = *mi hermana salta*

Su napenru tsipjiriko = *mi tía está lavando*

## Palabras de uso cotidiano:

Jpi'igapo = *barre*

Psipriga vkuujo = *lava nuestras vajillas*

Petpiriga vyeeruwo = *acomoda nuestra cama*

Nchicha pioma una = *hijo/a traeme agua*

Nchera pakmetsi = *primo/a cocina*

Napiaru viana te 'santi = *tío vamos al chaco*





**Dialogo:**

1. Pejamikpo meme

2. Nejamikpo tata

1. Taa pemtone meme

2. Npi'ikwo tata, ooyo pios'o

1. Nos'o te nesane meme, nñampo meme

2. Piampotsero tata.





Tpuiko te  
'chene

To teenera ene  
to taeno



To asawo takowra  
to 'sóneko